

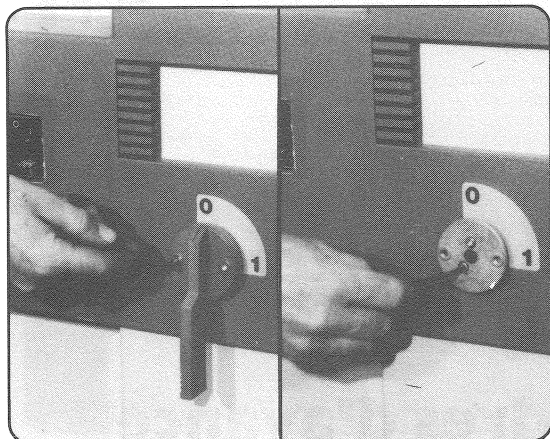
Auswechseln der Vorschubwalzen
Changing the Feed Rollers
Remplacement des cylindres d'avance
Sostituzione dei cilindri d'avanzamento
Vervangen van de aanvoerwalsen
Utbyte av matningsvalsar
Syöttötötelan vaihto
Substituição dos cilindros de avanço

hmc 2600

- (D)** Montageanleitung
- (GB)** Assembly Instructions
- (F)** Consignes de montage
- (I)** Istruzioni per il montaggio
- (NL)** Montageaanwijzing
- (S)** Monteringsanvisning
- (SF)** Asennusohje
- (P)** Indicação de montagem

D**GB****F**

Abb./Fig./Kuva „1“



Hobelmaschine hmc 2600

Auswechseln der Vorschubwalzen

⚠ ACHTUNG
Netzstecker ziehen!

Verletzungsgefahr für Finger
und Hände an den Hobelmes-
sern. Wir empfehlen den Aus-
bau der Hobelmesser.

Montagefolge

Abb. „1“

Getriebeschalthebel sowie die
Zwischenscheibe abschrauben.

Abb./Fig./Kuva „2“

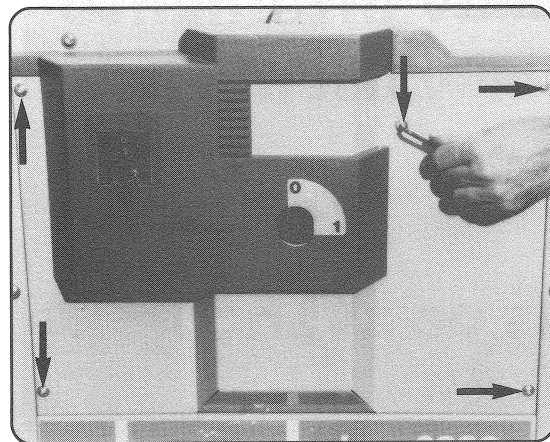
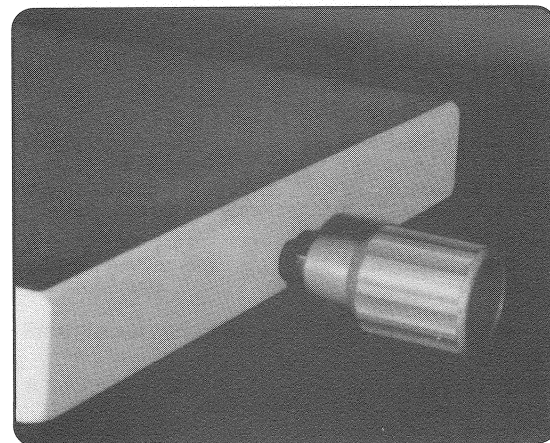


Abb. „2“

Die Gehäusewand abschrauben
5 Linsenflansch-
kopfschrauben M 6 x 12

Abb./Fig./Kuva „3“



Dicktisch nach unten drehen

Abb. „3“

Den Handgriff der Tischverstel-
lung abschrauben.

Abb./Fig./Kuva „4“

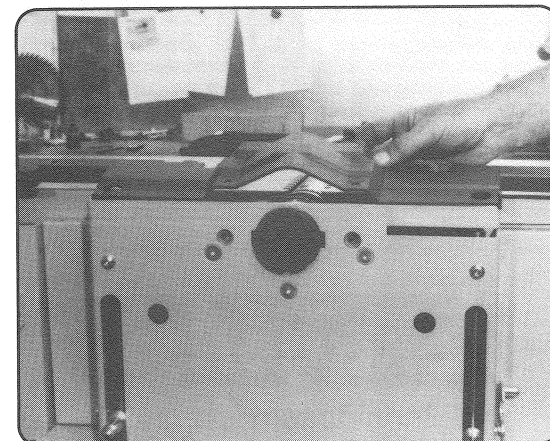


Abb. „4“

Die Abdeckung der Antriebseite
abschrauben.
Den runden Schutzdeckel abneh-
men.

Planing Machine hmc 2600

Changing the Feed Rollers

⚠ WARNING
Unplug before
proceeding!

The planing knives may cause
hand and finger injury. We
recommend removing the
planing knives.

Order of Assembly

Fig. „1“

Unscrew the gear shift lever as
well as the distance piece.

Fig. „2“

Unscrew the housing wall.
5 raised-head
flange screws M 6 x 12

Lower the thicknessing table.

Fig. „3“

Unscrew the table adjustment
knob.

Fig. „4“

Unscrew the cover on the drive
side.
Remove the round protecting
cover.

Raboteuse hmc 2600

Remplacement des cylindres d'avance

⚠ ATTENTION
Retirer la fiche électrique
de raccordement au réseau.
Risques de blessures pour les
doigts et les mains sur les
couteaux de rabot. Nous
conseillons de démonter ces
derniers.

Montage

Fig. „1“

Dévisser le levier d'enclenche-
ment ainsi que le pignon
intermédiaire.

Fig. „2“

Dévisser la paroi du boîtier.
5 vis à tête bombée
pour bride M 6 x 12

Faire pivoter vers le bas la table d'épaisseur.


Fig. „3“

Dévisser la poignée de
déplacement de la table.

Fig. „4“

Dévisser la capot placé du côté
de l'entraînement.
Retirer le capot rond de
protection.

I**NL****S****SF****P****Piallatrice
hmc 2600****Sostituzione dei cilindri
d'avanzamento**

 **ATTENZIONE!**
Staccare la spina dalla rete!

Pericolo di ferite alle dita e alle mani causate dalle lame della piallatrice. Raccomandiamo di smontare le lame.

Sequenza di montaggio**Fig. „1”**

Svitare la leva di commutazione del meccanismo d'azionamento e il disco intermedio.

Fig. „2”

Svitare la parete dell'alloggiamento

5 viti flangiate a testa bombata M 6 x 12

**Ruotare verso il basso la
tavola di spessore****Fig. „3”**

Svitare la maniglia per la regolazione della tavola.

Fig. „4”

Svitare la copertura dal lato del meccanismo d'azionamento. Togliere il coperchio di protezione circolare.

**Schaafbankmachine
hmc 2600****Vervangen van de
aanvoerwalsen**

 **ATTENTIE**
Stekker uit het stop-contact trekken!

Gevaar voor verwonding van vingers en handen aan de schaafbeitels. Wij raden u aan de schaafbeitels te demonteren.

Volgorde van montage**Fig. „1”**

Schakelhandel van de aandrijving en de tussenschijf eraf schroeven.

Fig. „2”

De dekplaat eraf schroeven
5 lenskopbouten M 6 x 12

**Vandiktebank naar
onderen draaien****Fig. „3”**

Handgreep van de tafelvinstelling eraf schroeven.

Fig. „4”

Afdekking van de aandrijvingskant eraf schroeven. Het ronde beschermdesal eraf halen.

**Hyvel
hmc 2600****Utbyte av matningsvalsar**

 **OBSERVERA**
Dra ut anslutningskontakten

Risk att skada fingrar och händer vid hyvelknivarna. Vi rekommenderar att hyvelknivarna demonteras.

Monteringsföljd**Fig. „1”**

Skruva loss växelns kopplings-spak samt mellanläggsskivan.

Fig. „2”

Skruva loss höljets vägg
5 flänsskruvar med kulrigt huvud M 6 x 12

**Vrid det inställbara bordet
nedåt****Fig. „3”**

Skruva loss handtaget för bordets inställning.

Fig. „4”

Skruva loss täckskivan på drivsidan. Avlägsna det runda skyddslocket.

**Yhdistetty oiko- ja
tasohöylä hmc 2600****Syöttötelan vaihto**

 **HUOMIO**
Kone on irroitettava sähköverkosta!

Sormet ja kädet voivat haavoittua höylänterissä. Suosittelemme höylänterien poistamista vaihdon ajaksi.

**Syöttötelat vaihdetaan
seuraavalla tavalla****Kuva „1”**

Poistetaan tasohöylän syöttövipu sekä välilevy.

Kuva „2”

Kotelon kannen ruuvit poistetaan
5 linsikantaruuvia M 6 x 12

**Tasohöylän pöytätaaso
siirretään ala-asentoon****Kuva „3”**

Oikohöylän etutason käsiruuvi poistetaan.

Kuva „4”

Vaihteiston peitelevyn ruuvit poistetaan. Poistetaan pyöreä suojakansi.

**Plaina mecânica
hmc 2600****Substituição dos
cilindros de avanço**

 **ATENÇÃO!**
Retire a ficha da tomada eléctrica!

As lâminas podem ferir os dedos e as mãos. Aconselhamos a desmontar primeiramente as lâminas.

Montagem**Fig. „1”**

Desaparafuse e remova a alavanca de velocidades e a placa intermediária.

Fig. „2”

Desaparafuse e remova a chapa da caixa

5 parafusos com cabeça lenticular M 6 x 12

Baixa a mesa de ajuste**Fig. „3”**

Desaparafuse o punho de ajuste.

Fig. „4”

Desaparafuse a cobertura do mecanismo de transmissão. Remova a tampa redonda de protecção.

D

Abb./Fig./Kuva „5”

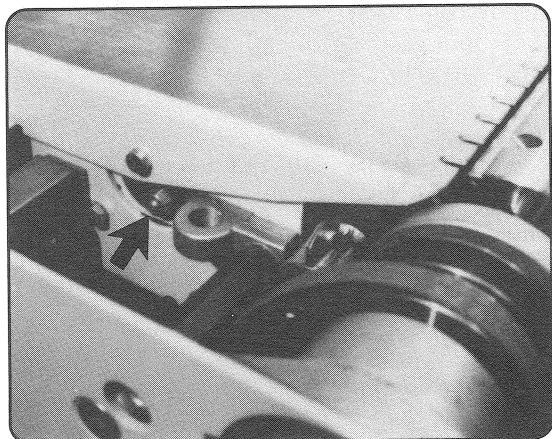


Abb./Fig./Kuva „5a”

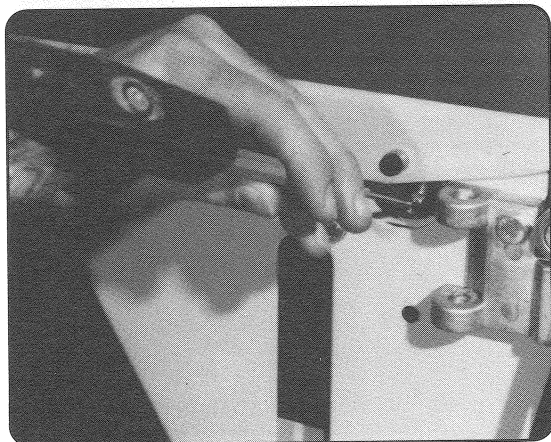


Abb./Fig./Kuva „6”

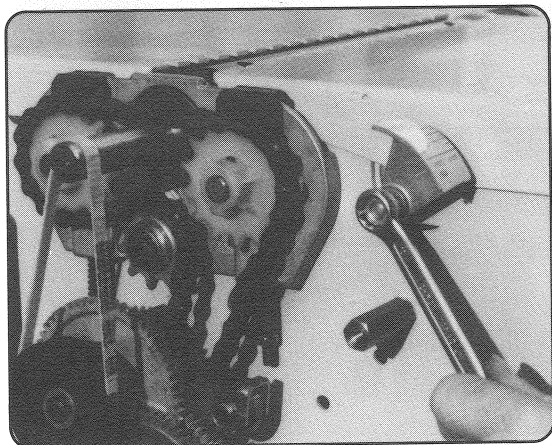


Abb./Fig./Kuva „7”

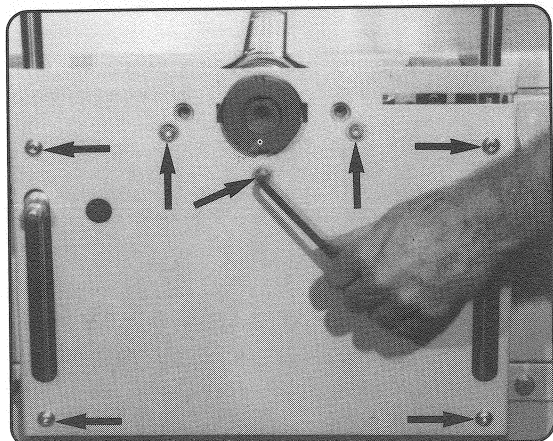


Abb. „5”

An der Gestellinnenseite die
Linsenschrauben M 6 x 12 mit
Tellerfeder herausdrehen.

Abb. „5a”

Mit Durchschlag die Bundbuchse
vorsichtig zurückklopfen.
Nicht ganz herausschlagen!

Abb. „6”

- * Das Anzeigesegment ab-
schrauben.
- * Die Tischplatte aufklappen,
Holz unterlegen, so daß die
Tischplatte aufgeklappt bleibt.

Den Dickentisch wieder nach
oben drehen

Abb. „7”

Frontblech abschrauben
7 Senkschrauben M 8 x 16

GB

Fig. „5”

Remove the oval head counter-
sunk bolts M 6 x 12 with cup
springs from the inner side of the
frame.

Fig. „5a”

Carefully pound back the flanged
sleeve with a drift.
Do not pound it the entire way
out!

Fig. „6”

- * Unscrew the indicator
segment.
- * Unfold the table surface. Place
a piece of wood under it, so
that the table surface remains
folded open.

Raise the thickening table
again

Fig. „7”

Unscrew the front plate.
7 countersunk head
screws M 8 x 16

F

Fig. „5”

Sur la face interne du châssis,
défaire les vis à tête bombée
M 6 x 12 ainsi que les rondelles-
ressorts.

Fig. „5a”

A l'aide d'un chasse-goupille,
repousser prudemment la douille
à collet.
Ne pas l'extraire complètement.

Fig. „6”

- * Dévisser le segment de
l'indicateur.
- * Relever le plateau de la table et
placer un morceau de bois de
façon à le maintenir dans cette
position.

Refaire pivoter la table
d'épaisseur vers le haut.

Fig. „7”

Dévisser la tôle frontale.
7 vis à tête
fraisée M 8 x 16

I**NL****S****SF****P**

<p>Fig. „5” Estrarre le viti a testa bombata M 6 x 12 con la molla a piattello dal lato interno del telaio.</p>	<p>Fig. „5” Aan de binnenkant van het onderstel de lenskopbout M 6 x 12 met schotelveer eruit draaien.</p>	<p>Fig. „5” Skruva loss skruvarna med kullrigt huvud M 6 x 12 med tillhörande tallriksfjädrar på innersidan av stativet.</p>	<p>Kuva „5” Rungon sisäpuolelta poistetaan linsikantaruuvi M 6 x 12 ja lautasjousi.</p>	<p>Fig. „5” Desaparafuse, juntamente com a mola de disco, o parafuso com cabeça lenticular M 6 x 12 no lado interno da armação.</p>
<p>Fig. „5a” Fare arretrare leggermente la bussola fiangiata, battendola con cautela mediante un cacciacuneo. Non estrarla completamente!</p>	<p>Fig. „5a” Met doorslag de kraagbus voorzichtig terugslaan. Niet helemaal eruit slaan.</p>	<p>Fig. „5a” Knacka tillbaka förbindelsehylsan försiktigt med en dorn, men så inte ut hylsan helt!</p>	<p>Kuva „5a” Liitosholkki irroitetaan lyömällä varovasti tuunnalla. Liitosholkkia ei lyödä kokonaan irti.</p>	<p>Fig. „5a” Por meio dum punção bata a bucha com colar um pouco para trás sem tirá-la por completo.</p>
<p>Fig. „6” * Svitare il segmento di visualizzazione. * Ribaltare verso l'alto il piano della tavola e porvi sotto un pezzo di legno in modo da bloccarlo in tale posizione.</p>	<p>Fig. „6” * Het weergavesegment eraf schroeven. * De tafelplaat opklappen, hout eronder leggen zodat de tafelplaat opgeklapt blijft.</p>	<p>Fig. „6” * Skruva loss skalsegmentet. * Vik upp bordsskivan och lägg under en träbit så att bordsskivan förblir uppvikt.</p>	<p>Kuva „6” * Lastunvavuuden osoitinsegmentti poistetaan. * Pöytätaaso nostetaan ylös ja puukappale laitetaan alle niin, että pöytätaaso jää yläasentoon.</p>	<p>Fig. „6” * Desaparafuse o segmento indicador. * Abra o tampo de mesa e coloque um pedaço de madeira para manter o tampo aberto.</p>
<p>Ruotare nuovamente verso l'alto la tavola di spessore.</p> <p>Fig. „7” Svitare la lamiera frontale 7 viti a testa svasata M8 x 16</p>	<p>Vandiktebank weer naar boven draaien.</p> <p>Fig. „7” Frontplaat eraf schroeven 7 bouten met verzonken kop M8 x 16</p>	<p>Vrid det inställbara bordet uppåt igen.</p> <p>Fig. „7” Skruva loss frontplåten 7 insexskruvar M8 x 16</p>	<p>Tasohöylän pöytätaaso siirretään jälleen ylös.</p> <p>Kuva „7” Poistetaan peitelevy 7 kuusiokantaruuvia M8 x 16</p>	<p>Levante novamente a mesa de ajuste.</p> <p>Fig. „7” Desaparafuse a chapa frontal 7 parafusos sextavados M8 x 16</p>

Abb./Fig./Kuva „8”

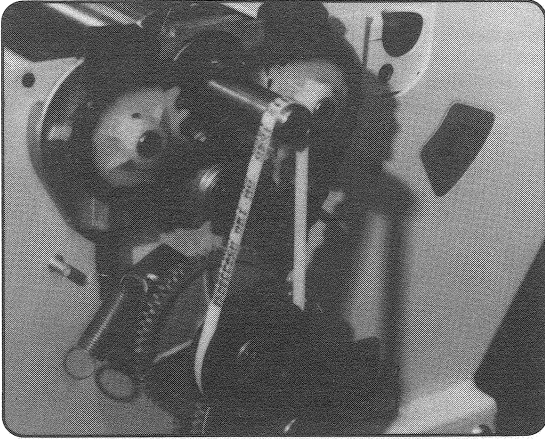


Abb./Fig./Kuva „9”

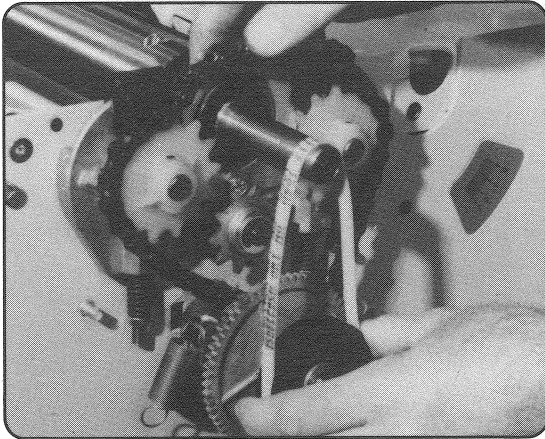


Abb./Fig./Kuva „10”

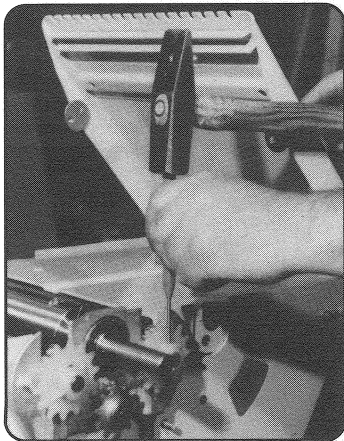


Abb./Fig./Kuva „11”

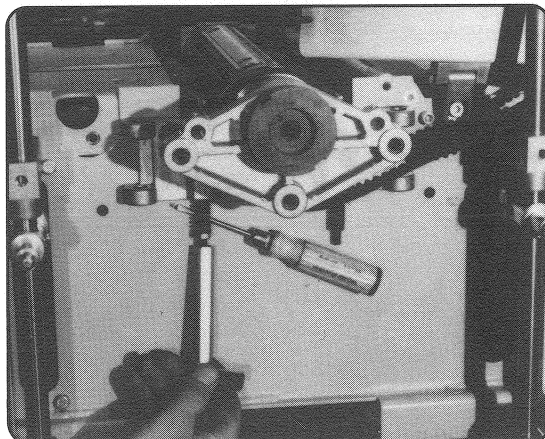


Abb. „8”

- * Die Zugfeder aushängen
- * Von der Gestellinnenseite die **2 Sechskantschrauben M 8 x 16** aus der Getriebeplatte herausdrehen.

Abb. „9”

Die Kette von den Kettenrädern abnehmen und mit dem kompletten Getriebe abheben.

Abb. „10”

- * Die schwarzen Gummikappen vom Lagerschild abziehen. Spiralspannstifte der Kettenräder durchschlagen und Kettenräder abnehmen.

Abb. „11”

- * Die vier Druckfedern nach lösen der **Sechskantmuttern M 6** beidseitig der Hobelmaschine abnehmen.

Fig. „8”

- * Remove the tension springs.
- * Unscrew the **2 hexagonal head screws M 8 x 16** on the gear plate from the inside of the frame.

Fig. „9”

Remove the chain from the sprocket wheels and lift it out along with the complete gear drive.

Fig. „10”

- * Pull the black rubber caps off of the bearing plate. Pound out the spiral pin from the sprocket wheels and remove the sprocket wheels.

Fig. „11”

- * After loosening the **hexagonal nuts M 6** from both sides of the machine, remove the four pressure springs.

Fig. „8”

- * Décrocher le ressort de traction.
- * Sur la face interne du châssis, retirer de l'engrenage **les 2 vis à 6 pans M 8 x 16**.

Fig. „9”

Enlever la chaîne des pignons, puis la retirer avec l'ensemble du jeu d'engrenages.

Fig. „10”

- * Retirer de la flasque les capuchons noirs en caoutchouc. Chasser à l'aide d'un poinçon les goupilles spiralées des pignons, puis enlever ces derniers..

Fig. „11”

- * Retirer les 4 ressorts de pression placés de part et d'autre de la raboteuse après avoir défilé les écrous à six pans M 6.

I**NL****S****SF****P****Fig. „8”**

- * Sganciare la molla di trazione.
- * Estrarre dalla piastra del meccanismo d'azionamento **2 viti a testa esagonale M 8 x 16** nel lato interno del telaio.

Fig. „9”

Togliere la catena dai rocchetti e rimuoverla insieme all'intero meccanismo d'azionamento.

Fig. „10”

- * Togliere i cappucci neri di gomma dallo scudo della macchina.
Battere con un martello le spine elastiche a spirale dei rocchetti, quindi estrarre i rocchetti stessi.

Fig. „11”

- * Togliere le quattro molle di compressione dopo avere allentato i **dadi esagonali M 6**, da entrambi i lati della piallatrice.

Fig. „8”

- * De trekveer losmaken.
- * Vanaf de binnenkant van het onderstel de **2 zeskantbouten M 8 x 16** uit de drijfwerkplaat draaien.

Fig. „9”

De ketting van de kettingwielen af halen en met de complete aandrijving eraf nemen.

Fig. „10”

- * De zwarte rubberen kappen van de lagerafdekking afhaken.
Spiraalspanstiften van de kettingwielen doorslaan en kettingwielen eraf halen.

Fig. „11”

- * De vier drukveren na het losmaken van de zeskantmoeren **M 6** aan beide kanten van de schaaftankmachine eraf halen.

Fig. „8”

- * Haka av dragfjädern.
- * Skruva loss de **2 sexkantskruvarna M 8 x 16** ur växelpattan. Skruva från stativets insida.

Fig. „9”

Avlägsna kedjan från kedjehjulen och lyft av kedjan tillsammans med hela växeln.

Fig. „10”

- * Dra av de svarta gummilocken från lagerskölden.
Slå ur kedjehjulens spiral-spännstift och avlägsna kedjehjulen.

Fig. „11”

- * Avlägsna de fyra tryckfjäderna efter lossning av **sexkant-muttarna M 6** på hyvelns båda sidor.

Kuva „8”

- * Irroitetaan vetojousi.
- * Rungon sisäpuolelta poistetaan vaihteistolevystä **2 kuusio-kantaruuvia M 8 x 16**

Kuva „9”

Poistetaan ketju ketjupyörältä ja poistetaan koko vaihteisto.

Kuva „10”

- * Poistetaan musta kumisuojus laakerikiivestä.
Ketjupyörän kierrevaarna lyödään irti ja ketjupyörä poistetaan.

Kuva „11”

- * Avataan kuusiomutterit **M 6** ja neljä painejousta poistetaan höylän kummaltakin puolelta.

Fig. „8”

- * Desengate a mola de tracção.
- * Desaparafuse, do lado interno da armação, os **2 parafusos sextavados M 8 x 16** da placa do mecanismo de transmissão.

Fig. „9”

Retire a corrente das suas rodas e remova-a junto com o mecanismo inteiro de transmissão.

Fig. „10”

- * Tire as capas pretas de borracha da placa de mancais.
Retire os pinos de fixação por meio dum punção e tire as rodas que transportam a corrente.

Fig. „11”

- * Depois de desapertar as **porcas sextavadas** nos dois lados da máquina, remova as quatro molas de pressão.

Abb./Fig./Kuva „12”

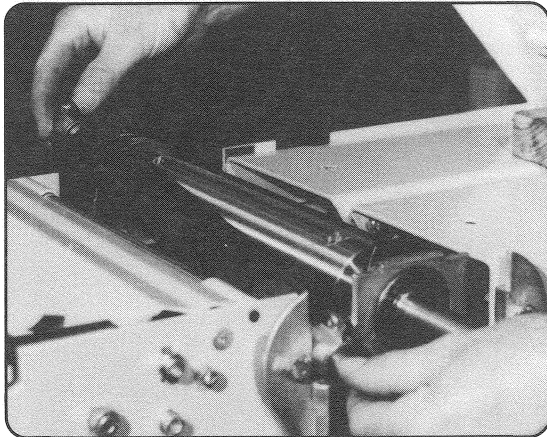


Abb. „12”

Beide Vorschubwalzen austauschen.

Der Zusammenbau der Hobelmaschine erfolgt in genau umgekehrter Reihenfolge.

Kettenräder aufstecken, Spiralspannstifte einschlagen.

Fig. „12”

Exchange both of the feed rollers.

Reassembly of the planing machine is done in exactly the reverse order.

Mount the sprocket wheels, pound in the spiral pin.

Fig. „12”

Remplacer les deux cylindres d'avance.

Pour le réassemblage des pièces, effectuer les mêmes opérations dans l'ordre inverse.

Replacer les pignons et enfoncer les goupilles spiralées.

Abb./Fig./Kuva „13”

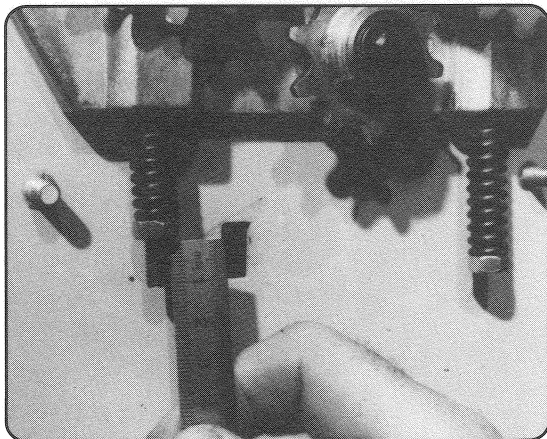


Abb. „13”

Bei der Montage der vier Druckfedern die Sechskantmuttern 10 – 11 mm auf das Gewinde drehen.

Fig. „13”

When mounting the four pressure springs, turn the hexagonal nuts 10 – 11 mm up on their threads.

Fig. „13”

Pour le montage des ressorts de pression, visser les écrous à 6 pans de 10 à 11 mm sur les tiges filetées.

Abb./Fig./Kuva „14”

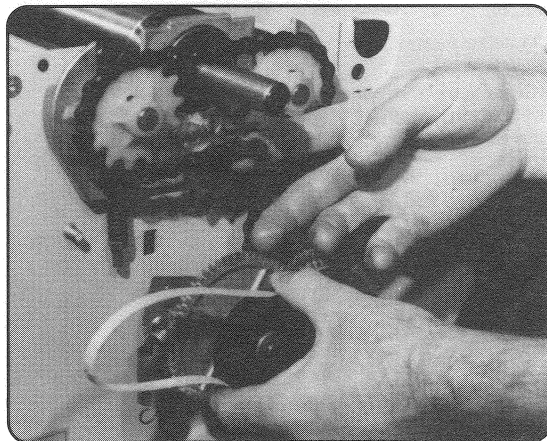


Abb. „14”

Kette auflegen, Riemen auflegen. Das Getriebe von der Gestellinnenseite leicht anschrauben.

2 Sechskantschrauben M8 x 16

Fig. „14”

Put on the chain and the belt. Screw on the gear drive loosely from the inside of the frame.

2 hexagonal screws M8 x 16

Fig. „14”

Mettre en place la chaîne et la courroie. Visser le jeu d'engrenages sans le serrer à partir de la face interne du châssis.

2 vis à six pans M8 x 16

Abb./Fig./Kuva „15”

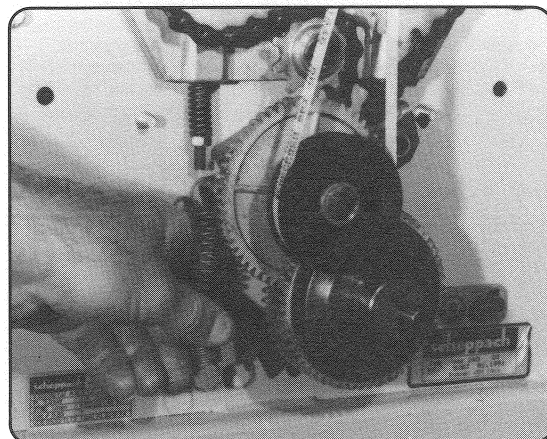


Abb. „15”

Zugfeder wieder einhängen.

Fig. „15”

Mount the tension spring again.

Fig. „15”

Réaccrocher le ressort de traction.

I**NL****S****SF****P****Fig. „12”**

Sostituire i due cilindri d'avanzamento.

Il rimontaggio della piallatrice avviene nell'ordine esattamente inverso.

Applicare i rocchetti ed inserire le spine elastiche a spirale battendole con un apposito martello.

Fig. „12”

Beide aanvoerwalsen vervangen.

Het in-elkaar-zetten van de schaafbankmachine geschiedt precies in omgekeerde volgorde.

Kettingwielen erop zetten, spiraalspanstiften erin slaan.

Fig. „12”

Byt ut båda matningsvalsar.

I samband med hyvelns sammansättning blir ordningsföljden den motsatta.

Kedjehjulen träs på och spiral-spännstiften slås in.

Kuva „12”

Kummatkin syöttötelat vaihdetaan.

Kone kootaan päinvastaisessa järjestyksessä.

Ketjupyörä asetetaan paikoilleen ja kierrevaarna lyödään paikoilleen.

Fig. „12”

Substitua os dois cilindros de avanço.

A montagem da plaina mecânica realiza-se na ordem inversa.

Coloque as rodas que transportam a corrente e crave os pinos de fixação.

Fig. „13”

Durante il montaggio delle quattro molle di compressione, ruotare i dadi esagonali di 10 – 11 mm sulla relativa filettatura.

Fig. „13”

Bij de montage van de vier drukveren de zeskantmoeren 10 – 11 mm op de schroefdraad draaien.

Fig. „13”

I samband med monteringen av de 4 tryckfjäderna skruvas sexkantmuttern 10 – 11 mm in på gängorna.

Kuva „13”

Asennettaessa neljä palnejousta kuusiomuttereita kierretään noin 10 – 11 mm.

Fig. „13”

Ao montar as quatro molas de pressão aparafuse as porcas sextavadas (até 10 – 11 mm na rosca).

Fig. „14”

Collocare in sede la catena e la cinghia.

Avvitare leggermente il meccanismo d'azionamento dal lato interno del telaio.

2 viti a testa esagonale M 8 x 16

Fig. „14”

Ketting erom leggen, riem erom leggen.

De aandrijving vanaf de binnenkant van het onderstel licht aan draaien.

2 zeskantbouten M 8 x 16

Fig. „14”

Lägg på kedjan och remmen.

Skruva in skruvarna, som håller växeln, utan att dra åt. Skruva från stativets insida.

2 sexkantskruvar M 8 x 16

Kuva „14”

Ketju ja hihna asetetaan paikoilleen.

Vaihteisto asetetaan paikoilleen ja kiinnitetään rungon sisäpuolelta kevyesti kuusio-kantaruuveilla.

2 kuusio-kantaruuvia M 8 x 16

Fig. „14”

Coloque a corrente e a correia. Aparafuse levemente o mecanismo de transmissão a partir do lado interno da armação.

2 parafusos sextavados M 8 x 16

Fig. „15”

Riagganciare la molla di trazione.

Fig. „15”

De trekveer weer vastmaken.

Fig. „15”

Haka in dragfjädern igen.

Kuva „15”

Vetojousi asetetaan paikalleen.

Fig. „15”

Reengate a mola de tracção.

Abb./Fig./Kuva „16”

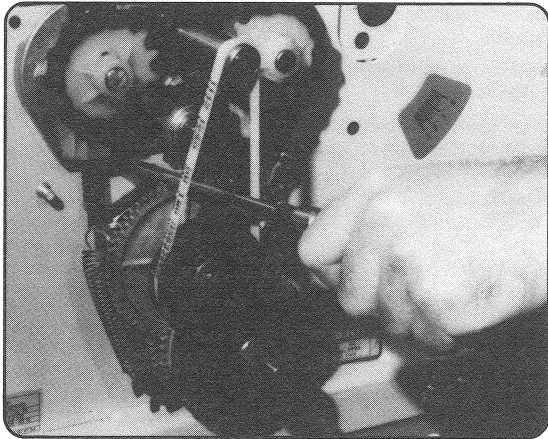


Abb. „16”

Das Getriebe mit einem Schraubendreher nach unten drücken bis der Riemen spannt.
Die beiden Sechskantschrauben an der Gestellinnenseite fest anziehen.

Fig. „16”

Press the gear drive downwards with a screwdriver until the belt is taut.
Tighten the two hexagonal screws on the inner side of the frame.

Fig. „16”

Pousser le jeu d'engrenages vers le bas à l'aide d'un tournevis jusqu'à ce que la courroie soit tendue.
Serrer les deux vis à six pans sur la face interne du châssis.

Abb./Fig./Kuva „17”

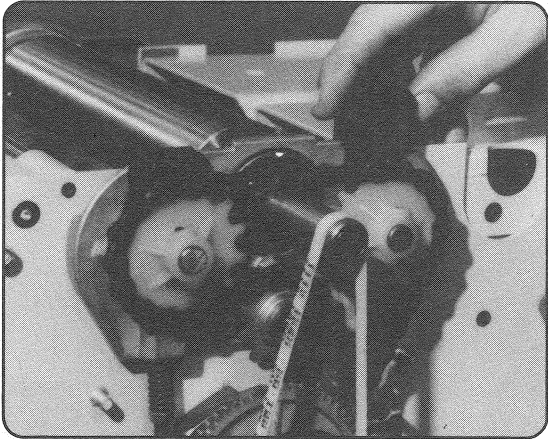


Abb. „17”

Gummikappen auf das Lager Schild stecken.

Fig. „17”

Replace the rubber caps on the bearing plate.

Fig. „17”

Placer les capuchons en caoutchouc sur la flasque.

Abb./Fig./Kuva „18”

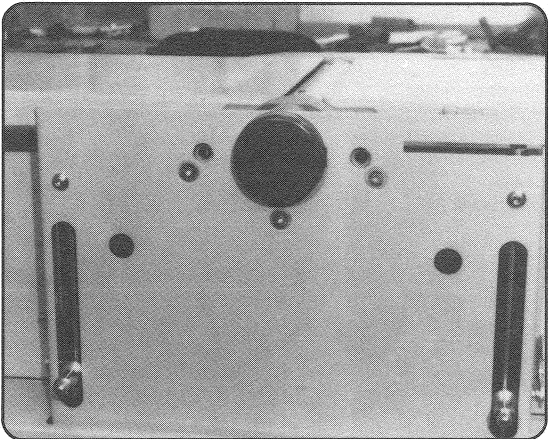


Abb. „18”

Frontblech anschrauben.
Zuerst die 4 äußeren Schrauben eindrehen, danach die 3 Schrauben am Lager eindrehen.

Fig. „18”

Screw the front plate back on.
First screw in the four outer screws, then the three on the bearing.

Fig. „18”

Visser la tôle frontale.
Visser d'abord les 4 vis extérieures, puis les trois vis placées sur le palier.

Dickentisch nach unten drehen

* Tischplatte zuklappen.

* Von der Gestellinnenseite die **Linsenschraube M 6 x 12 mit Tellerfeder** in die Gelenkplatte der Tischverstellung von Hand eindrehen.
Beim Anziehen der Linsenschraube auf zentrische Lage der Tellerfeder achten.

Lower the thicknessing table

* Fold the table surface together.

* Screw the **oval head countersunk bolts M 6 x 12 with cup springs** into the table adjustment hinge plate.
When driving the oval head bolts, make sure the cup springs are centered.

Abaisser la table d'épaisseur

* Rabattre le plateau de la table.

* A partir de la face interne du châssis, introduire les **vis à tête bombée M 6 x 12 avec rondelles-ressorts** dans la plaque d'articulation pour le déplacement de la table.
Lors du serrage des vis à tête bombée, veiller à ce que les rondelles-ressorts soient correctement centrées.

Abb./Fig./Kuva „19”

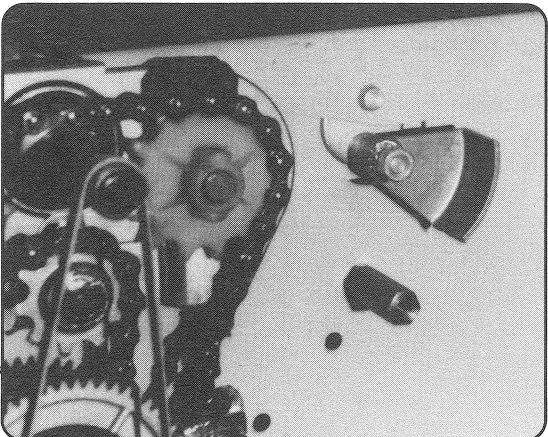


Abb. „19”

* Auf der gegenüberliegenden Seite das Anzeigesegment etwas schräg nach unten anschrauben.

* Den Handgriff an den Tisch montieren.

Fig. „19”

* On the opposite side, screw on the indicator segment with it pointing somewhat downwards.

* Mount the knob on the table.

Fig. „19”

* Sur le côté opposé, placer le segment de l'indicateur en l'inclinant légèrement vers le bas.

* Monter la poignée sur la table.

I	NL	S	SF	P
<p>Fig. „16”</p> <p>Premere il meccanismo d'azionamento verso il basso, mediante un giraviti, fino a tendere completamente la cinghia.</p> <p>Serrare a fondo le due viti a testa esagonale sul lato interno del telaio.</p>	<p>Fig. „16”</p> <p>De aandrijving met een schroevendraaier naar onderen drukken tot de riem strak staat. De beide zeskantbouten aan de binnenkant van het onderstel goed vastdraaien.</p>	<p>Fig. „16”</p> <p>Tryck växeln nedåt med en skruvmejsel tills remmen är spänd.</p> <p>Dra åt de båda skruvarna på stativets insida.</p>	<p>Kuva „16”</p> <p>Vaihteisto painetaan ruuvitalalla alas niin, että hihna kiristyy. Molemmat kuusiokantaruuvit rungon sisäpuolella kiristetään.</p>	<p>Fig. „16”</p> <p>Com a ajuda duma chave de fendas puxe o mecanismo de transmissão para baixo até a correia ficar bem esticada.</p> <p>Aperte bem os dois parafusos sextavados no lado interno da armação.</p>
<p>Fig. „17”</p> <p>Infilare i cappucci di gomma sullo scudo della macchina.</p>	<p>Fig. „17”</p> <p>Rubberen kappen op de lagerafdekking steken.</p>	<p>Fig. „17”</p> <p>Sätt gummilocken på lagerskölden.</p>	<p>Kuva „17”</p> <p>Kumisuojus asetetaan laakerikiilpeen.</p>	<p>Fig. „17”</p> <p>Coloque as capas de borracha na placa de mancais.</p>
<p>Fig. „18”</p> <p>Avvitare la lamiera frontale. Avvitare prima le 4 viti esterne, quindi le 3 viti sul supporto.</p> <p>Ruotare verso il basso la tavola di spessore</p> <p>* Chiudere il piano della tavola ribaltandolo.</p> <p>* Infilare a mano, dal lato interno del telaio, la vite a testa bombata M 6 x 12 con la molla a piattello nello piastra articolata per la regolazione della tavola.</p> <p>Durante il serraggio della vite a testa bombata, fare attenzione che la molla a piattello sia perfettamente centrata.</p>	<p>Fig. „18”</p> <p>Frontplaat erop schroeven. Eerst de 4 buitenste bouten erin draaien, daarna de 3 bouten op het lager erin draaien.</p> <p>Vandiktebank naar onderen draaien.</p> <p>* Tafelplaat dichtklappen.</p> <p>* Vanaf de binnenkant van het onderstel de lenskopbout M 6 x 12 met schotelveer met de hand in de scharnierplaat van de tafelfstelling draaien.</p> <p>Bij het vastdraaien van de lenskopbout op centrische positie van de schotelveer letten.</p>	<p>Fig. „18”</p> <p>Skruva fast frontplåten. Skruva först in de 4 yttre skruvarna och därefter de 3 skruvarna vid lagret.</p> <p>Vrid det inställbara bordet nedåt.</p> <p>* Fäll ned bordskivan.</p> <p>* Skruva med handen och från stativets insida in skruven med kullrigt huvud M 6 x 12 med tallriksfjäder i bordinnställningens ledplatta. Observera att tallriksfjädern skall ligga centriskt när skruven med kullrigt huvud dras åt.</p>	<p>Kuva „18”</p> <p>Peitelevy kiinnitetään ruuveilla. Ensin neljä ulommaista ruuvia kiinnitetään ja sen jälkeen kolme laakerin ympärillä olevaa ruuvia.</p> <p>Tasohöylän pöytätaaso siirretään alas.</p> <p>* Pöytätaaso lasketaan alas.</p> <p>* Rungon sisäpuolelle pöydän säädön saranakappaleeseen kiinnitetään linssikantaruuvi M 6 x 12 lautasjousineen. Linssikantaruuvia kiristettäessä on huolehdittava, että se on lautasjousen keskellä.</p>	<p>Fig. „18”</p> <p>Aparafuse a chapa frontal. Coloque primeiro os 4 parafusos laterais e depois os 3 parafusos perto do mancal.</p> <p>Baixa a mesa de ajuste</p> <p>* Feche o tampo de mesa.</p> <p>* Aparafuse com a mão, no lado interno da armação, o parafuso com cabeça lenticular M 6 x 12 juntamente com a mola de disco. Ao apertar o parafuso preste atenção à posição central da mola.</p>
<p>Fig. „19”</p> <p>* Avvitare il segmento di visualizzazione sul lato opposto, in posizione leggermente inclinata verso il basso.</p> <p>* Montare la maniglia sulla tavola.</p>	<p>Fig. „19”</p> <p>* Op de tegenoverliggende kant het weergavesegment een beetje schuin naar onderen vastschroeven.</p> <p>* De handgreep op de tafel monteren.</p>	<p>Fig. „19”</p> <p>* Skruva fast skalsegmentet på den mittermot liggande sidan och inriktat snett nedåt.</p> <p>* Montera handtaget på bordet.</p>	<p>Kuva „19”</p> <p>* Runkolevyn toisella puolella lastunvahvuuden osoitinsegmentti kiinnitetään ruuvilla siten, että se on hiukan käännetty alaspäin.</p> <p>* Etutason käsimutteri asetetaan paikoilleen.</p>	<p>Fig. „19”</p> <p>* No lado oposto, aparafuse o segmento indicador, inclinando-o levemente para baixo.</p> <p>* Monte o punho na mesa.</p>

(D)**(GB)****(F)**

Abb./Fig./Kuva „20”

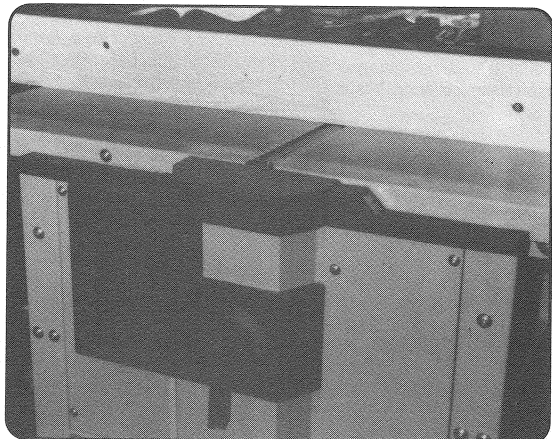


Abb. „20”

- * Die Gehäusewand wieder anschrauben.
- 5 Linsenflansch-kopfschrauben M 6 x 12**
- * Getriebebeschalthebel anschrauben.

Hobelmesser einbauen

- * Eine gerade Richtleiste über beide Tischplatten legen und mittels Handgriff die Tische zueinander ausrichten.

Fig. „20”

- * Screw the housing wall back on.
- 5 raised-head flange screws M 6 x 12**
- * Screw the gear shift lever back on.

Mount the planing knives

- * Lay a straight fitting strip on both tables and line them up with each other, using the knobs.

Fig. „20”

- * Revisser la paroi du boîtier.
- 5 vis à tête bombée pour bride M 6 x 12**
- * Visser le levier d'enclenchement.

Remonter les couteaux de rabot

- * Placer sur les deux tables une baguette d'alignement, puis aligner les deux tables l'une sur l'autre.

Abb./Fig./Kuva „21”

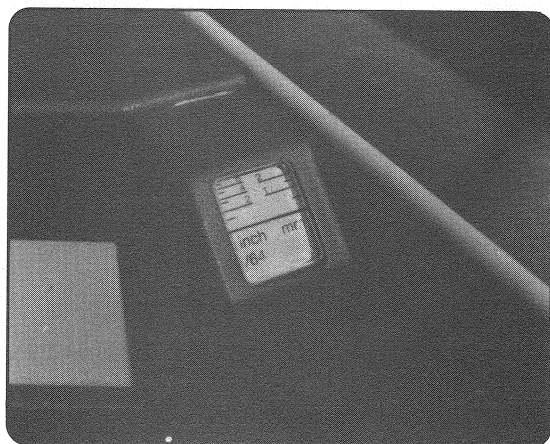


Abb. „21”

- Das Anzeigesegment von der Gestellinnenseite aus mit einem Gabelschlüssel SW 13 an der Bundschraube in NULL-Stellung bringen.

Fig. „21”

- Working from the inside of the frame, set the indicator segment to zero, using a fork spanner size 13 on the collar bolt.

Fig. „21”

- Visser le segment de l'indicateur à l'aide d'une clé à fourche de 13 mm en position ZERO à partir de la face interne du châssis sur la vis d'assemblage.

(I)**(NL)****(S)****(SF)****(P)**

Fig. „20”

- * Rimontare la parete dell'alloggiamento.
- 5 viti flangiate a testa bombata M 6 x 12**
- * Avvitare la leva di commutazione del meccanismo d'azionamento.

Rimontare la piallatrice

- * Colocare un listello di raddrizzamento su entrambe le tavole, quindi allinearle sull'apposita maniglia.

Fig. 21”

- Portare il segmento di visualizzazione nella posizione ZERO (NULL) sulla vite con spallamento mediante una chiave fissa con apertura 13, agendo dal lato interno del telaio.

Fig. „20”

- * De afdekplaat er weer op schroeven.
- 5 lenskopbouten M 6 x 12**
- * Schakelhandel van de aandrijving erop schroeven.

Schaafbeitels monteren

- * Een rechte richtlat over de beide tafels leggen en met behulp van de handgreep de tafels ten opzichte van elkaar instellen.

Fig. 21”

- Het weergavesegment vanaf de binnenkant van het onderstel met een steeksleutel sleutelgrootte 13 op de kraagbout in de NUL-stand zetten.

Fig. „20”

- * Skruva fast höljets vägg
- 5 flänsskruvar med kullrigt huvud M 6 x 12**

- * Skruva fast kopplingspaken.

Inmontering av hyvelknivar

- * Lägg en riktlinjal över de båda bordsskivorna och rikta manuellt in skivorna efter varandra.

Fig. 21”

- Ställ från stativets insida in indikeringssegmentet i nolläge med flänsskruven och en gaffelnyckel med nyckelvidd 13 mm.

Kuva „20”

- * Kotelon kansi kiinnitetään jälleen ruuveilla.
- 5 linsikantaruuvia M 6 x 12**

- * Tasohöylän syöttövipu kiinnitetään paikoilleen.

Höylänterät asetetaan paikoilleen

- * Suora viivoitin asetetaan pöytätaasoille ja käsiruuvilla pöytätasot asetetaan samalle tasolle.

Kuva 21”

- Lasturvahvuuden osoitin-segmentti käännetään rungon sisäpuolelta 13 mm kiintoavaimella nolla-asentoon.

Fig. „20”

- * Aparafuse novamente a chapa da caixa.
- 5 parafusos com cabeça lenticular M 6 x 12**
- * Aparafuse a alavanca de velocidade.

Monte as lâminas da plaina

- * Ponha uma régua recta sobre os dois tampos de mesa e alinhe-os por meio do punho.

Fig. 21”

- Por meio duma chave de forqueta de 13 mm regule o parafuso de colar no lado interno da armação para colocar o segmento indicador na posição NULL.

scheppach
maschinenfabrik



Josef Scheppach
Maschinenfabrik GmbH & Co.
D-8873 Ichenhausen/FRG
Telefon (08223) 4002-0
Telefax (08223) 400220
Telefax Technik (08223) 400275
Telex 531171